**Особенности перевода текстов песен с английского языка на русский язык.**

Аннотация

Выбор темы данной статьи обусловлен популярностью англоязычных песен и перенасыщенностью рынка современной музыкальной индустрии песнями на английском языке. Музыка, в частности песни, занимает особое место в жизни человека. Для их понимания необходимо не только знать язык, но и обладать фоновыми знаниями, а также, важно учитывать особенности текстов.

Ключевые слова: перевод песен, специфика перевода, трансформации.

I.      Введение

К числу наиболее актуальных проблем современного переводоведения относится проблема перевода англоязычных песен. Музыка играет важную роль в жизни человека. Песни бывают разные: веселые, грустные, заставляют думать или мечтать. Очень часто, услышав, красивую иностранную песню, хочется понять, о чем она.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена тем, что проблематика перевода иноязычных песен, несмотря на активно ведущиеся исследования в области художественного перевода, недостаточно широко раскрыта как, в общем, так и в частности, применительно к текстам англоязычных песен.

Изучив работы известных ученых-переводоведов, Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, В. Н. Комиссарова, было обнаружено, что работ, касающихся перевода песенных текстов, нет.

II.   Постановка задачи

Целью данной статьи является выявление и анализ особенностей при переводе англоязычных песен на русский язык. Методы исследования, использованные в данной работе: сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода; описательный метод, метод сплошной выборки (в сети Интернет), метод анализа информации; обобщение полученных результатов.

III.             Результаты

В ходе проделанной работы было выявлено, что перевод с английского языка на русский может быть машинный пословный; художественный в прозе, передающий общий смысл; рифмованный художественный перевод. Последний вариант самый сложный. Он нужен для создания ремейков на популярные песни. Были выявлены трансформации, которыми можно воспользоваться при переводе текстовых песен с английского языка.

Предоставляется возможным выделить 4 основных типа преобразований, применяемых в процессе перевода: [Бархударов, 1975:115].

1.    перестановки;

2.    замены;

3.    добавления;

4.    опущения.

1. Перестановка как вид переводческой трансформации - это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста:

While we live according to race, colour or creed

While we rule by blind madness and pure greed

Пока раса, цвет и вероисповедание управляет нашими жизнями

Пока лишь скупость и слепое безумие руководят нами (Queen, Innuendo, 1991)

2) Замены - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы - формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. - так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены).

а) Замены форм слова:

I want you to know

That you don´t need me anymore

Я хочу, чтобы ты знала

Что я тебе не нужен больше

(U2, Kite, 2001)

б) Замены частей речи:

Love the movies, babe

Love to walk through movie sets

Любишь фильмы, малыш

Любишь прогулки среди рядов кресел в кинотеатре (U2, Miami, 1997)

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения):

This flame that burns inside of me,

I´m hearing secret harmonies

Во мне горит огонь

Слышны мне тайные гармонии

(Queen, "A Kind Of Magic", 1986)

д) Лексические замены

При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка. Чаще всего здесь встречаются три случая - конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях (замена следствия причиной и причины следствием).

- конкретизация

So what, I’m still a rock star?

Ну так что, я все еще рок звезда?

(Pink, “So what?”, 2008 )

- генерализация.

Fellas?- Year!

Друзья?- Да!

(The Time, “The bird”? 1984)

e) Антонимический перевод.

I´ll soon be turning, round the corner now

Меняясь, что-то оставлю позади

(Queen, The Show Must Go On, 1991)

ж) Компенсация.

So you think you can love me and leave me to die.

Ты думаешь, что можешь любить меня, а потом бросить меня помирать? (Queen, "Bohemian Rhapsody", 1975)

3. Добавления

Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них - пожалуй, наиболее обычной - является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в исходном языке. Это явление весьма типично для словосочетаний английского языка; с точки зрения порождающей грамматики, его можно трактовать как «эллипс» или «опущение» тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения, при ее трансформации в структуру поверхностную. Поскольку поверхностная структура предложения в разных языках может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке «уместные слова» нередко подвергаются «восстановлению». На этом и основана трансформация добавления, часто наблюдаемая при переводе с английского языка на русский:

Empty spaces - what are we living for

Вокруг опустошение - ради чего мы живём

(Queen, The Show Must Go On? 1991)

4. Опущения

Опущение - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода:

I can fly - my friends

Я могу летать, друзья

(Queen, The Show Must Go On, 1991)

Кроме того, в ходе работы, были определены трудности, которые возникают при переводе песен. Их можно разделить на лексические и грамматические [Комисаров 1990: 173]

Лексические:

1.    многозначность английских слов;

2.    различия американо-английского и английского языков;

3.    выражения, которые не переводятся дословно (идиомы (фразеологизмы), изобразительно-выразительные средства);

4.    фразовые глаголы;

5.    сленг.

Грамматические:

1.    наличие неизвестных усеченных форм слов;

2.    трудности при переводе видо-временных форм глагола.

IV.            Выводы

Проблематика данной работы является актуальной и может послужить материалом для дальнейшего, более детального исследования, в частности и дипломной работы.

Научная новизна данной работы заключается в том, что были проанализированы трудности и особенности перевода английских песен.

Перевод песен оказывает неоценимую помощь в изучении иностранного языка. Песни как один из видов речевого общения является средством более прочного усвоения, расширения лексического запаса и способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения. Необходимо отметить, что песни на иностранном языке отражают особенности жизни, культуры и быта народа страны изучаемого языка.

.

Список используемой литературы

**1.** Бархударов , Л. С. Рецкер Я. И. Курс лекций по теории перевода / Моск. Гос. Пед. Ин-т иностр. Яз им. М. Тореза. [Текст]/ Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер. - М., 1968. – 263с.

2.    Комиссаров, В. Н. Теория Перевода: (Лингвистические аспекты). /В. Н. Комиссаров – М.: Высш. Школа, 1990 -253 с.

3.    Словарь мультитран - [Электронный ресурс]/ [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/)

4.    ABBYY Lingvo - [Электронный ресурс] /www.lingvo-online.ru

5.    Словоед- [Электронный ресурс] / [online.slovoed.ru](http://online.slovoed.ru/)